

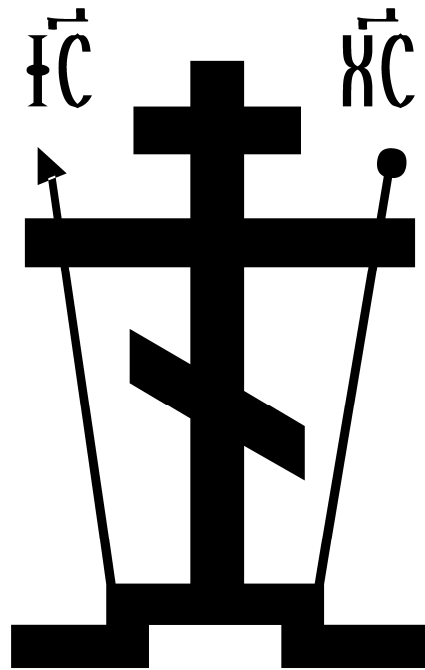
Sunday Octoecos
Tone V
in Church Slavonic and English

Воскресный Октоих
Глас 5-й
на церковно-славянском и английском языках

Православная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church
Ὁρθόδοξος Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✠ БКА.

MMXXI



Sunday Octoechos
Tone V
in Church Slavonic and English

Воскресный Октоих
Глас 5-й
на церковно-славянском и английском языках

Православная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church
Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✠ БКА.

ММХХІ

Editor, Subdeacon Paul Daniels
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

2021 г. Св. равноапостольныя Нины, просветительницы Грузии
A.D. 2021 Saint Nina, Equal to the Apostles, Enlightener of the Georgians

Sunday Services in the Fifth Tone

Saturday Evening Great Vespers

After the Introductory Psalm, the usual chanting from the Psalter. On Lord, I have cried...

The Resurrectional Stichera, in Tone V:

Stichos: Bring my soul out of prison,/ that I may confess Thy name.

By Thy precious Cross didst Thou put the devil to shame, O Christ,/ and by Thy resurrection didst Thou break the sting of sin,/ and hast saved us from the gates of death.// We glorify Thee, O Only-begotten One!

Stichos: The righteous shall wait patiently for me until Thou shalt reward me.

He was led like a lamb to the slaughter,/ bestowing resurrection upon the human race;/ and the princes of hades were afraid of Him,/ and the gates of weeping were seized,/ for Christ, the King of glory, entered in,/ saying to those in bonds: "Come forth!"// and to those in darkness: "Show yourselves!"

Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord;/ O Lord, hear my voice.

Great is the wonder!/ The immortal Creator of the invisible hosts,/ suffering in the flesh in His love for mankind, hath risen!/ Come, ye kindreds of the nations, let us worship Him!/ For, having been delivered from deception by His compassions,/ we have learned to hymn the one God// in three Hypostases!

Stichos: Let Thine ears be attentive/ to the voice of my supplication.

We offer evening worship unto Thee, the never-waning Light,/ Who in the flesh shone forth upon the world as in a mirror,/ Who at the culmination of the ages descended even unto hades/ and destroyed the darkness there,/ and showed the nations the light of the resurrection.// O Lord, Bestower of light, glory be to Thee!

Stichos: If Thou shouldst mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand?/ For with Thee there is forgiveness.

Let us glorify Christ, the Author of our salvation;/ for when He rose from the dead,/ the

Воскресна служба 5-го гласа.

В субботу на велицей вечерни.

По предначинательномъ псалме, обычное стихословие псалтиря. На Господи воззвах:

Стихиры воскресны, глас 5-й:

Стих: Изведи из темницы душу мою,/ исповедатися имени Твоему.

Честным Твоим Крестом, Христе,/ диавола посрамил еси,/ и Воскресением Твоим жало греховное притупил еси,/ и спас еси ны от врат смертных:// славим Тя, Единородне.

Стих: Мене ждут праведницы, дондеже воздаси мне.

Воскресение дай роду человеческому,/ яко овца на заколение ведется,/ устрашишася сего князи адстии,/ и взяшася врата плачевная./ Вниде бо Царь славы Христос,/ глаголя сущим во узах, изыдите:// и сущим во тьме, открыйтеся.

Стих: Из глубины возвах к Тебе, Господи,/ Господи, услыши глас мой.

Велие чудо,/ невидимых Содетель,/ за человеколюбие плотию пострадав, воскресе Безсмертный./ Приидите отечествия язык,/ Тому поклонимся:/ благоутробием бо Его от прелести избавльшеся,// в Трех Ипостасех Единого Бога пети навыхом.

Стих: Да будут уши Твой/ внимлюще гласу моления моего.

Вечернее поклонение приносим Тебе, Невечернему Свету,/ на конец веков,/ яко в зеркале плотию возсиявшему миру,/ и даже до ада низшедшему,/ и тамо сущую тьму разрушившему,/ и свет Воскресения языком показавшему:// Светодавче Господи, слава Тебе.

Стих: Аще беззакония назириши, Господи, Господи, кто постоит?/ Яко у Тебе очищение есть.

Начальника спасения нашего, Христа славословим:/ Тому бо из мертвых

world was saved from deception,/ the choir of the angels rejoiced,/ the beguilement of the demons was banished, fallen Adam arose, // and the devil was set at naught.

Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord, my soul hath waited patiently for Thy word,/ my soul hath hoped in the Lord.

The guardsmen were instructed by the iniquitous:/ "Keep secret the rising of Christ;/ take the pieces of silver,/ and say that while we slept the dead man was stolen from the tomb."/ Who hath ever seen or heard/ of a corpse, and moreover one embalmed and naked, stolen,/ and the grave clothes left behind in the tomb?/ Be ye not deceived, O Jews!/ Learn the sayings of the prophets, and know that He is truly almighty, // the Deliverer of the world!

Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch/ let Israel hope in the Lord.

O Lord our Savior, Who madest hades captive,/ trampled down death, and hast enlightened the world by Thy Cross:// Have mercy upon us!

*Then stichera for the saint from the Menaion.
Glory... from the Menaion. Now and ever...*

The dogmatic theotokion, in Tone V:

Once the image of the Bride who knoweth not wedlock/ was inscribed in the Red Sea./ There Moses was the parter of the waters;/ and here Gabriel is the minister of a miracle./ There Israel traversed the deep dryshod;/ and now the Virgin giveth birth unto Christ without seed./ The sea remained impassable after Israel had crossed;/ and the immaculate one remaineth incorrupt after the birth of Emmanuel./ O God Who hast appeared as a man,/ who existest and hast existed from the beginning:// Have mercy upon us!

Entrance. O gladsome Light...

The daily prokimenon, in Tone VI:

The Lord is King, He is clothed with majesty.

воскрэсшу,/ мир от прэлости спасэн бЫсть./ Рáдуется мир А́нгельский,/ бэгает дэмонов прэлесть,/ Ада́м падЫй воста́, // дйавол упразднйся.

Стих: Ймене рáди Твоего потерпéх Тя, Гóсподи, потерпé душá моя в слóво Твое́, // упová душá моя на Гóспода.

Йже от кустодии научени бывáху от беззакóнник,/ покрыйте Христóво Востáние,/ и примите срэбренники,/ и рцЫте я́ко нам спя́щим,/ из грóба укра́ден бЫсть Мёртвый./ Кто ви́де, кто слы́ша, мертвеца́ укра́дена когдá,/ пáче же помáзана и нáга,/ оста́вльша и во грóбе погребáльная Своя́?/ Не прельщáйтесь, иудее́,/ навЫкните речéнием прорóческим, и уразумéйте, // я́ко Той есть во́истинну Избáвитель мíра, и Всесы́льный.

Стих: От стра́жи ўтренния до но́щи, от стра́жи ўтренния/ да упováет Изра́иль на Гóспода.

Гóсподи, ад пленйвы́й,/ и смерть попра́вый Спа́се наш,/ просветйвы́й мир Кре́стом честнЫ́м, // помйлуй нас.

*Таже стихиры святаго из минеи.
Слава, святому. И ныне:*

Богородичен догматик, глас 5-й:

В Чермнём мóри,/ Неискусобра́чныя Невéсты образ написáся иногдá./ Тáмо Моисей, разделйтель воды:/ zde же Гаври́йл, служйтель чудесé./ Тогдá глубинú шéствова немóкренно Изра́иль;/ ны́не же Христá родй безсе́менно Дéва./ Мóре по прошéствию Изра́илеве пребЫсть непрохóдно;/ Непорóчная по Рождествé Эмману́илеве пребЫсть Нетлénна./ Сый, и прэ́жде Сый,/ явлéйся, я́ко Человéк, // Бóже помйлуй нас.

Таже вход с кадилом. Свете Тихий.

Прокимен, глас 6-й:

Госпóдь воцарйся, в лéпоту облечéся.

Stichos: The Lord is clothed with strength
and He hath girt Himself.

Stichos: For He hath established the world
which shall not be shaken.

Stichos: Holiness becometh Thy house, O
Lord, unto length of days.

The aposticha stichera, in Tone V:

With sounds of hymnody do we magnify
Thee, Christ the Savior,/ Who hast not been
separated from the heavens;/ for Thou didst
accept the Cross and death for our race,/ as the
Lord Who loveth mankind,/ Who hath over-
thrown the gates of hades,/ and hath risen on
the third day, // saving our souls.

Stichos: The Lord is King,/ He is clothed
with majesty.

When Thy side was pierced, O Bestower of
life,/ Thou didst pour forth torrents of remis-
sion, life and salvation upon all;/ and Thou
didst accept death, granting us immortality./
Making Thine abode in the tomb,/ Thou didst
free us, gloriously raising us with Thyself, in
that Thou art God./ Wherefore, we cry out:// O
Lord Who lovest mankind, glory be to Thee!

Stichos: For He established the world/
which shall not be shaken.

Strange is Thy crucifixion and Thy descent
into hades,/ O Thou Who lovest mankind;/ for,
having made it captive/ and gloriously raised
the ancient captives with Thyself,/ as God
Thou didst open paradise and didst count
them worthy to receive it./ Wherefore, grant
Thou remission of sins/ unto us who glorify
Thine arising on the third day,/ vouchsafing us
to become dwellers in paradise, // in that Thou
alone art compassionate.

Stichos: Holiness becometh Thy house, O
Lord,/ unto length of days.

O Thou Who lovest mankind,/ Who ac-
cepted suffering in the flesh for our sake,/ and
rose from the dead on the third day:/ Heal
Thou the sufferings of our flesh, // lift us up out
of grievous transgressions, and save us!

Glory... if there is a doxasticon provided.

If not, Glory..., Now and ever..., Theotokion:

Thou art the temple and portal,/ the palace
and throne of the King,/ O most honored

Стих: Облечёся Господь в силу и пре-
поёсаяся.

Стих: Ибо утверди вселенную, яже не
подвигнется.

Стих: Дому Твоему подобает святыня,
Господи, в долготу дней.

На стиховне стихиры воскресны, глас 5-й:

Тебе, Воплощённаго Спаса Христа,/ и
Небес неразлучившася,/ во гласех пений
величаем,/ яко Крест и смерть приял еси за
род наш,/ яко Человеколюбец Господь,/ ис-
провержи адова врата,/ триднёвно вос-
кресл еси, // спасаю души наша.

Стих: Господь воцарися,/ в лепоту об-
лечёся.

Прободённым Твоим ребром, Жиз-
нодавче,/ токи оставления всем источил
еси, жизни и спасения:/ плотию же смерть
восприял еси, безсмертие нам даруя:/
вселив же ся во гроб нас свободил еси,/ со-
воскресив с Собою славно яко Бог./ Сего
ради вопием:// Человеколюбче Господи,
слава Тебе.

Стих: Ибо утверди вселенную,/ яже не
подвигнется.

Странно Твое распятие,/ и еже во ад
сошествие человеколюбно есть:/ пленив бо
его, и древняя юзники совоскресив с Собою
славно яко Бог,/ рай отверз, восприяти сего
сподобил еси./ Темже и нам, славыящая Твое
триднёвное Востание,/ даруй очищение
грехов:/ раю жители сподобляя, // яко Един
Благоутробен.

Стих: Дому Твоему подобает святыня,
Господи,/ в долготу дней.

Нас ради плотию страсть приимый,/ и
триднёвен из мёртвых воскресий,/ плот-
ския наша страсти исцели, // и возстави от
прегрешений лютых, Человеколюбче, и
спаси нас.

Слава, минуеи, имать.

Аще ли несть, Слава, и ныне, Богородичен:

Храм и Дверь еси,/ Палата и Престол
Царев,/ Дево Всечистая,/ Еюже Избавитель

Virgin,/ through whom Christ the Lord, my Deliverer,/ Who is the Sun of righteousness,/ hath revealed Himself unto those who sleep in darkness,/ desiring to enlighten that which He fashioned by His own hand in His image./ Wherefore, O most-hymned one,/ as thou hast acquired maternal boldness before Him,// entreat Him without ceasing, that our souls be saved.

*Then, Now lettest Thou Thy servant depart...
Trisagion through Our Father.*

Resurrectional troparion, in Tone V:

Let us, O faithful, praise and worship the Word/ Who is co-unoriginate with the Father and the Spirit,/ and Who was born of the Virgin for our salvation;/ for He was pleased to ascend the Cross in the flesh/ and to endure death,// and to raise the dead by His glorious Resurrection.

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

Rejoice, impassable gate of the Lord!/ Rejoice, rampart and protection of those who have recourse unto thee!/ Rejoice, haven untouched by storms,/ thou that knowest not wedlock,/ who gavest birth in the flesh to thy Creator and God!/ Fail not in thy supplications for those who hymn// and worship thy birth-giving!

And the rest of the service followeth in order.

мóй, Христóс Господь,/ во тьмé спящим яв́ися,/ Сóлнце Сый правды, просветíti хот́я,/ я́же создá по óбразу Своему́ руко́ю Своею./ Тёмже, Всепéтая,/ я́ко Мáтерне дерзновéние к Немú стяжáвшая,// непрестáнно моли́ спаст́ися душáм нáшим.

*Таже, Нýне отпуща́еши:
Трисвятое. И по Óтче наш.*

Тропарь воскресен, глас 5-й.

Собезначáльное Слово Отцу́ и Дúхови,/ от Дéвы рóждшееся на Спасéние нáше,/ воспóйм, вёрнии, и поклон́мся;/ я́ко благоволи́ Плóтию взы́ти на Крест,/ и смерть претерпéти,/ и воскресíti умёршия// слáвным воскресéнием Своим.

Слава, и ныне, Богородичен:

Рáдуйся, Двéре Господня непроход́имая:/ рáдуйся, Стенó и Покрóве притека́ющих к Тебé./ Рáдуйся, Необуреваемое Пристáнище, и Неискусобра́чная,/ Рóждшая плóтию Творца́ Твоего́ и Бóга:/ моля́щи не оскудева́й о воспевáющих,// и клáняющихся Рождеству́ Твоему́.

И прочее последование.

Sunday Morning Matins

After the Six Psalms, we chant God is the Lord... in Tone V, and sing the resurrectional troparion, twice, and the theotokion, once. Then the usual chanting of the Psalter.

After the first chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, in Tone V:

We praise the Cross of the Lord, we honor His holy burial with hymns, and we greatly glorify His resurrection, for as God with Himself He raised the dead up from the graves, having captured the dominion of death and the might of the devil; and He shone light upon those in hades.

Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.

Declared to be dead, O Lord Who didst slay death, Thou wast laid in a tomb, O Thou Who emptied the graves. Above, soldiers kept guard over Thy sepulchre, while below Thou didst raise up the dead from ages past. O almighty and unapproachable Lord, glory be to Thee!

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

Rejoice, O holy mountain trodden by God! Rejoice, animate bush which was not consumed! Rejoice, bridge to God for the world, who alone bearest mortals to everlasting life! Rejoice, incorrupt Maiden who without knowing man gavest birth unto the Salvation of our souls.

After the second chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, in Tone V:

O Lord, after Thy resurrection on the third day and the worship of the apostles, Peter cried out to Thee: "The women showed courage, but I was afraid. The thief uttered theology, but I denied Thee. And dost Thou now call upon me to be Thine apostle still? Or wilt Thou show me again to be a fisher of the deep? Yet do Thou accept me, who repent, O God, and save me!"

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, I will tell of all Thy wonders.

В неделю на утрени.

По шестопсалмии, Бог Господь, на глас 5-й, и глаголем тропарь воскресный, дважды, и Богородичен единожды. Также обычное стихословие псалтиря.

По 1-м стихословию, седальны воскресны, глас 5-й:

Крест Господень похвалим, погребение святое песньми почтим, и Воскресение Его препрославим, яко совозстави мертвые от гроб, яко Бог, пленив смерти державу, и крепость диаволу, и сущим во аде свет возсия.

Стих: Воскресни, Господи Боже мой, да вознесется рука Твоя, не забуди убогих Твоих до конца.

Господи мертв нареклся еси, умертвивый смерть, во гробе положился еси, истощивый гробы: горе воины гроба стрежаху, доле от века мертвые воскресил еси. Всесильне и Непостижимо Господи, слава Тебе.

Слава, и ныне, Богородичен:

Радуйся Святая Горы и Богопроходная, радуйся одушевленная купино и неопалимая. Радуйся Единая к Богу миру неопалимая. Радуйся Преводящая мертвые к Вечному Животу. Радуйся Нетленная Отроковица, неискусомужно рождающая спасение душ наших.

По 2-м стихословию, седальны воскресны, глас 5-й:

Господи, по тридневном Твоем Воскресении, и апостолов поклонении, Петр вопияше Ти: жены дерзновение прияша, аз же убояхся. Разбойник богословяше, аз же отвергохся. Убо призовеши ли мя прочее ученика быти? или паки покажеша ли мя ловца глубиннаго? но кающася приими мя Боже, и спаси мя.

Стих: Исповемся Тебе Господи всем сердцем моим, повею вся чудеса Твоя. Господи, посреди осужденных

O Lord, the iniquitous nailed Thee in the midst of condemned criminals, and pierced Thy side with a spear, O Merciful One! Thou didst accept burial, Who broke down the gates of hades, and didst rise again on the third day. The women hastened to behold Thee, and announced Thine arising to the apostles. O supremely exalted Savior, Whom the angels hymn, O blessed Lord, glory be to Thee!

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

O Theotokos, unwedded Bride, who hast transformed the grief of Eve into joy, we, the faithful, hymn and bow down before thee, for thou hast led us out of the ancient curse. And now, pray thou unceasingly, O most hymned and all-holy one, that we be saved.

Blessed are the blameless in the way... followed by the troparia The assembly of the angels...

Little litany, and this hypacoï, in Tone V:

Troubled in mind by the appearance of the angel, yet enlightened in soul by the divine resurrection, the myrrh-bearing women announced to the apostles: "Tell among the nations the resurrection of the Lord Who worketh miracles and granteth us great mercy!"

Songs of Ascent

Antiphon I, in Tone V:

When I Am filled with sorrow,/ I sing unto Thee like David, O my Savior:// Deliver my soul from a lying tongue.

Blessed is the life of those in the wilderness,// who soar aloft on wings of love divine.

Glory..., Now and ever...

By the Holy Spirit are sustained all things,/ visible and invisible;/ for, Himself possessed of dominion,// He is truly One of the Trinity.

Antiphon II

Let us ascend to the mountains, O my soul,// and go thither, from whence cometh our help.

Let Thy right hand, which toucheth me, O Christ,// preserve me from all deception.

Glory..., Now and ever...

Theologizing concerning the Holy Spirit, let us say:/ Thou art God, life, love, light and understanding!// Thou art goodness, and Thou

пригвозди́ша Тя беззако́ннии, и копи́ем ребро́ Твое́ прободо́ша, о Мило́стиве! Погребéние же прия́л еси́, разруши́вый а́дова врата́, и воскрeсл еси́ тридне́вно. Притеко́ша же́ны́ ви́дети Тя, и возвести́ша апо́столом воста́ние: Превозно́симый Спа́се, Егóже пою́т а́нгели, Благо́словeнный Го́споди, сла́ва Тебе́.

Слава, и ныне, Богородичен:

Неискусобра́чная Невeсто Богороди́тельнице, Я́же Ёвину печа́ль радостотвори́вшая, воспева́ем ве́рнии и покланя́емся Тебе́, я́ко возвелá еси́ нас от дре́вния кля́твы, и ны́не моли́ непреста́нно, Всепeтая, Пресвята́я, во е́же спасти́ся нам.

Таже, Блажени непорочнии: Посем тропари: Ангельский собор.

Ектениа малая и ипакои, глас 5-й:

А́нгельским зра́ком ум смуща́ющая, и Божeственным воста́нием душе́ю просвещáемы, миронóсицы апо́столом благовество́ваху: возвестите во язы́цах Воскресeние, Го́споду соде́йствующу чудесы́, пода́ющему нам ве́лию ми́лость.

Степенна:

Антифон 1-й, глас 5-й:

Внегда́ скорбeти мне,/ Дави́дски пою́ Тебе́, Спа́се мой:/ избáви ду́шу мою́// от язы́ка льсти́ваго.

Пустьи́нным живoт блаже́н есть,// Божeственным рачeнием воскриля́ющимся.

Сла́ва, и ны́не:

Святы́м Ду́хом одержáтся вся,/ ви́димая же с невидимыми:/ Самодержáвен бо сый,// Трои́цы Еди́н есть нелoжно.

Антифон 2-й:

На го́ры душе́, воздвигнемся,// гряди́ та́мо, отню́ду же по́мощь и́дет.

Десна́я Твоя́ рука́, и мене́, Христe, каса́ющаяся,// от лeсти вся́кия да сохрани́т.

Сла́ва, и ны́не:

Свято́му Ду́ху богослoвьяще рцем:/ Ты еси́ Бог,/ Живoт, Рачeние, Свет, Ум:/ Ты Благосты́ня,// Ты ца́рствуеши во ве́ки.

reignest forever!

Antiphon III

Full of great joy, I send up supplications for those who have said to me:// Let us enter into the courts of the Lord.

Awesome things are wrought in the house of David;// for there is found the fire which burneth up every shameful thought.

Glory..., Now and ever...

To the Holy Spirit, by Whom every living thing is made animate,/ is due the dignity of the Bestower of life,// as to the Father and the Word.

Prokimenon, in Tone V:

Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; for Thou shalt be King forever.

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart.

*Let every breath praise the Lord.
The appointed Resurrectional Gospel.*

Then, this resurrectional hymn, in Tone VI:

Having beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only Sinless One. We worship Thy Cross, O Christ, and Thy holy resurrection we hymn and glorify. For Thou art our God, and we know none other beside Thee, we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us worship Christ's holy resurrection, for behold, through the Cross joy hath come to all the world. Ever blessing the Lord, we hymn His resurrection; for, having endured crucifixion, He hath destroyed death by death.

Psalms 50: Have mercy on me, O God...

Glory... Through the prayers of the apostles, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

Now and ever... Through the prayers of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

Then, in Tone VI:

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions, blot out my transgression.

Антифон 3-й:

О рекших мне: во дворы внидем Господня:/ радости многия исполнен быв,// молитвы возсылаю.

В дому Давидове страшная совершаются:// огонь бо тамо паля всяк срамный ум.

Слава, и ныне:

Святому Духу живоначальное достоинство,/ от Негоже всякое животно одушевляется,// яко во Отце, купно же и Слове.

Прокимен, глас 5-й:

Воскресни, Господи Боже мой, да вознесется рука Твоя, яко Ты царствуеши во веки.

Стих: Исповемся Тебе, Господи, всем сердцем моим, повем вся чудеса Твоя.

Всякое дыхание.

Евангелие утреннее рядовое.

Песнь воскресения, глас 6-й:

Воскресение Христово видевше, поклонимся Святому Господу Иисусу, единому Безгрешному. Кресту Твоему поклоняемся, Христе, и святое Воскресение Твое поем и славим: Ты бо еси Бог наш, разве Тебе иного не знаем, имя Твое именуем. Приидите вси вернии, поклонимся Святому Христову Воскресению: се бо прииде крестом радость всему миру. Всегда благословяще Господа, поем Воскресение Его: распятие бо претерпев, смертью смерть разруши.

Псалом 50: Помилуй мя, Боже:

Слава: Молитвами апостолов, Милостиве, очисти множества беззаконий наших.

И ныне: Молитвами Богородицы, Милостиве, очисти множества беззаконий наших.

Таже, глас 6-й:

Помилуй мя, Боже,/ по велицей милости Твоей,/ и по множеству щедрот Твоих,/ очисти беззаконие мое.

Then, this sticheron:

Jesus having risen from the grave, as He foretold, hath given us life eternal, and great mercy.

Then, the Prayer: Save, O God, Thy people... followed by the exclamation: Through the mercy and compassions and love for mankind...

*The Canons, in Tone V
Ode I*

Canon of the Resurrection

Irmos: Bringing battles to nought with His upraised arm,/ Christ hath overthrown horse and rider/ in the Red Sea,/ and hath saved Israel,// who chanteth a hymn of victory.

Refrain: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!

The thorny assembly of the Jews, devoid of maternal love for Thee, their Benefactor, O Christ, crowned Thee with thorns, Who lifted the thorny sentence of our first father.

Bending down, O Bestower of life, Thou raised me up who had fallen into the pit; and having endured my foetid corruption without partaking thereof, O Christ, Thou hast made me fragrant with the myrrh of the divine Essence.

Theotokion: The curse hath been annulled; grief hath ceased! For she who is blessed and full of grace hath shone joy forth upon the faithful, causing Christ to blossom forth as a blessing upon all the ends of the earth.

*Canon of the Cross and the Resurrection
Ode 1, same tone.*

Irmos: To God the Savior...

Refrain: Glory to Thy Precious Cross and Resurrection, O Lord.

To Him alone Who of His own will was nailed to the Cross in the flesh and freed him who through the tree fell under the ancient condemnation, let us chant, for He hath been glorified.

To Christ alone, Who raised up the dead man from the tomb, Who resurrected the fallen one with Himself, and adorned him by sitting with the Father, let us chant, for He hath been glorified.

Theotokion: O all-pure Mother of God,

Посем стихира:

Воскрёс Иисус от гроба, якоже проречё, даде нам живёт вечный и велию милость.

Спаси Боже люди Твоя.

И возглас: Милостию и щедротами и человеколюбием.

*Каноны, глас 5-й:
Песнь 1-я.*

Канон воскресный.

Ирмос: Коня и всадника в море Чермное,/ сокрушаяй брани мышцею высокою,/ Христос истрясёт: Израиля же спасёт,// победную песнь поюща.

Припев: Слава, Господи, святому Воскресению Твоему.

Тебе терноносный еврейский сонм, любве Благодетелю к Тебе не сохрани материя, Христэ венча, родоначальника разрешающа терновное запрещение.

Воздвигл еси мя падшаго в ров, преклонься Жизнодавче, Безгрешне: и моя злосмрадныя тли Христэ, претерпев неискушенно, Божественнаго Существа миром мя облагодухал еси.

Богородичен: Разрешися клятва, печаль преста: Благословенная бо и Благодатная, верным радость возсия, благословение всем концем цветоносящи Христэ.

*Другой канон крестовоскресен.
Песнь 1-я, глас тойже.*

Ирмос: Спасителю Богу:

Припев: Слава, Господи, Кресту твоему честиому, и воскресни.

Иже волею на кресте пригвожденному плотию, и древняго от изречения древом падшаго свободждшему, Тому Единому воспойм: яко прославися.

Иже из гроба мертвецю воскресшу Христэ, и падшаго совозставившу, и соседением Отческим украсившему, Тому Единому воспойм: яко прославися.

Богородичен: Пречистая Мати Божия, из

unceasingly pray to Him Who became incarnate of thee, God Who was not separated from the bosom of the Father, that He save from every evil circumstance those He fashioned.

*Canon of the All-holy Theotokos
Ode 1, same tone.*

Irmos: Bringing battles to nought...

Refrain: O most holy Theotokos, save us.

O all-pure one, entreat Christ, the Light Who abode within thee and illumineth the world with the rays of His divinity, that He enlighten all who hymn thee, O Virgin Mother.

As one adorned with the beauty of the virtues, O most pure one who art full of grace, through the effulgence of the Spirit thou didst receive the majesty of Him Who adorneth all things, and which createth beauty.

Prefiguring thee on Sinai of old, the bush which was united with fire was not consumed; for as a virgin thou gavest birth and remained a virgin still, in manner past understanding, O Virgin Mother.

Then, the canon from the Menaion, and the katavasia as prescribed by the Typicon.

Ode III

Canon of the Resurrection

Irmos: O Christ Who by Thy command fixed the earth upon naught/ and suspended its weight unsupported:/ establish Thou Thy Church upon the immovable rock of Thy commandments, // O Thou Who alone art good and lovest mankind.

They who sucked forth honey from a rock when Thou didst work a miracle in the desert, O Christ, gave Thee gall to eat; the ungrateful children of Israel gave Thee vinegar in return for manna, repaying thus Thy benefactions.

They who of old were covered by the cloud of light placed Christ, our Life, in the tomb; yet He hath arisen through His own power and from on high hath given to all the faithful the effulgence of the Spirit, which mystically overshadoweth them.

Theotokion: Thou, O Mother of God, gavest birth without knowing union, and without the pangs of motherhood, unto Him Who shone

Тебѣ воплощшемуся, и от недр Родителя не разлучившемуся Бѳгу, непрестанно моли́ся, от всякаго обстоя́нія спасти́, ѡхже созда́.

*Ин канон Пресвятей Богородице.
Песнь 1, глас тойже.*

Ирмос: Коня и всадника в море Чермное:

Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Свѣта всѣльшагося в Тя Пречистая, и просвѣщаго мир лучами Божества, Христа моли́, просвети́ти вся пою́щая Тя, Мати Дѣво.

Яко украша́ема добро́тою добродѣтелей Благодатная, добротворное благоле́пие луче́ю Ду́ха, подъяла еси Всечистая, всяческая удобри́вшаго.

Тебѣ дрѣвле прообразу́ючи купина́ в Сина́и, не опали́ся Дѣво, огню́ присо-вокупльши́ся: Дѣва бо родила́ еси́, и Дѣва пребыла́ еси́, па́че смы́сла Мати́ Дѣво.

*Таже минеи и
положенная катавасия.*

Песнь 3-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Водрузи́вый на ничесомже зѣмлю повелѣнием Твоим, / и повѣсивый неодо́ержимо тяготѣющую, / на недви́жимем, Христѣ, ка́мени за́поведей Твоих, / Цѣрковь Твою́ утверди́, // Еди́не Бла́же и Человеколю́бче.

Жѣлъчь у́бо ѡхже из ка́мене мед ссавшии, в пусты́ни чудодо́е́йствовавшему Тебѣ при-несо́ша Христѣ: о́цет же за ма́нну воз благоде́яние Ти возда́ша о́троцы Изра́илевы не-благодарни́и.

Ї же дрѣвле светови́дным о́блаком по-крыва́еми, Живо́т во грѣбе Христа́ положи́ша: но самовла́стно воскре́с, всем ве́рным подаде́ та́йно осеня́ющее свѣше Ду́ха сия́ние.

Богородичен: Ты Мати́ Божия несо-четанно родила́ еси́, Їже от Нетле́нна Отца́ возсия́вшаго, кроме́ болѣзней ма́терних:

forth from the incorrupt Father; wherefore, in Orthodox manner we proclaim thee the Theotokos, for thou gavest birth unto the incarnate Word.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: By the power of Thy Cross, O Christ...

Thou didst arise from the tomb, O Christ, delivering from the corruption of death those who hymn Thy voluntary crucifixion, O Bestower of life.

The myrrh-bearing women strove to anoint Thy body with myrrh, O Christ; but not finding it, they turned back, hymning Thine arising.

Theotokion: Unceasingly entreat Him Who was born of thy womb, O pure one, that He deliver from the deception of the devil those who hymn thee as the pure Virgin.

Canon of the Theotokos

Irmos: O Christ Who by Thy command...

O pure one, thou art now manifestly seen by all to be the ladder whereby the Most High hath descended unto us to set aright our nature, which had become corrupt; for through thee was the All-good One well pleased to enter into fellowship with the world.

The mystery which was ordained of old and foreseen before time began by God Who knoweth all things, hath now, in the latter days been made manifest, fulfilled in thy womb, O most immaculate one.

The condemnation incurred by the ancient curse was annulled at thy mediation, O all-pure Virgin; for having manifested Himself through thee, the Lord hath poured forth blessing upon all, in that He is all-good, O only adornment of men.

Ode IV

Canon of the Resurrection

Irmos: Perceiving Thy divine condescension prophetically, O Christ, / Habbakuk cried out to Thee with trembling: / Thou art come for the salvation of Thy people, // to save Thine anointed ones!

O Good One, with a tree Thou didst sweeten the bitter waters of Marah, prefiguring Thine all-precious Cross, which doeth away with the taste of sin.

тѣмже Тя Богородицу, воплощенна бо родила еси Слѡва, православно проповѣдуем.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Силою Креста Твоего Христе:

Воскрѣсл еси от грѡба Христѣ, тли смѣртныя избавль воспевающих Жизнодавче, вольное Твое распятие.

Помазати мѣром тѣло Твое мирносоицы Христѣ тщахуся, и не обрѣтша возвратишася, воспевающа Твое Востание.

Богородичен: Молѣ непрестанно Чѣстая, воплощеннаго из боку Твоею, избавити от лѣсти диаволи, воспевающия Тя Дѣву Чѣстую.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Водрузивый на ничесомже:

Лѣствица, Ёуже к нам снѣде Вѣшний, истлѣвшее естество исправити, Ты явственна Чѣстая, всем ныне видена была еси: Тобѡю бо Преплагий мѣрови бесѣдовати благоволи.

Ёже дрѣвле предуставленное Дѣво таинство, и прѣжде век провидимое вся вѣдущему Бѡгу, лѣтом ныне напоследок в ложах Твоих Всенепорѡчная, конец приѣм явѣся.

Разрѣшися клятвы дрѣвня осужденіе Твоим ходатайством Дѣво Пречѣстая: из Тебѣ бо Господь явлься, всем благословеніе яко Преплагий источи, Едина челоуков удобрѣние.

Песнь 4-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Божественное Твое разумѣе истощание, / прозорливо Аввакум, / Христѣ, со трѣпетом вопияше Тебѣ: // во спасеніе людѣй Твоих спасти помазанныя Твоя пришѣл еси.

Яже от Мѣрры горчайшия воды, яко во образе проначертая Пречѣстый Крест Твоѣ Блаже, греховное умерщвляющ вкушеніе, дрѣвом усладил еси.

O my Savior, Thou didst receive a Cross in exchange for the tree of knowledge and gall for sweet food, and Thou didst pour forth Thy divine blood for the corruption of death.

Theotokion: Without physical joining thou didst incorruptibly conceive within thy womb, and gavest birth without pain; and having given birth unto God in the flesh, thou wast preserved a virgin even after birthgiving.

Canon of the Cross and the Resurrection

Irmos: I heard report of the power...

When the Cross was planted in the ground on Golgotha, the everlasting bars were shattered; and the gatekeepers cried out: Glory to Thy power, O Lord!

When as One dead the Savior descended unto those bound, he raised up with Himself those who had died in times past; and they cried aloud: Glory to Thy power, O Lord!

Theotokion: The Virgin gave birth without knowing the pangs of motherhood; and though she is a mother, she hath remained a virgin. Hymning her, we cry out: Rejoice, O Theotokos!

Canon of the Theotokos

Irmos: Perceiving Thy divine condescension...

With heart and mind, with soul and mouth I most piously confess thee to be the true Theotokos, O pure one; and laying hold of the fruit of salvation, I am saved by thy supplications, O Virgin.

He Who created all things out of nothingness was well-pleased, as our Benefactor, to be formed of thee, O pure one, for the salvation of those who with faith and love hymn thee, O most immaculate one.

The choirs above hymn thy birthgiving, O most immaculate one, rejoicing at the salvation of those who acknowledge thee to be the true Theotokos, O undefiled Virgin.

Isaiah called thee the staff from whence Christ God, the beautiful Flower, budded forth for us, unto the salvation of those who with faith and love have recourse to thy protection.

Ode V

Canon of the Resurrection

Irmos: O Thou Who art clothed in light as

Крест за древо разумное, за сладкую же пишу желчь, Спасе мой, приял еси, за тление же смерти кровь Твою Божественную излиыл еси.

Богородичен: Кроме убо сочетания зачала еси нетленно во чреве, и без болезни родила еси, и по Рождестве Дева, Бога плотию рождши, сохранилася еси.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Услышах слух силы Креста:

Яко водрузился на земли на лобнем Крест, сокрушишася верей и вратницы вечнии, и возопиша: слава силе Твоей Господи.

Яко сниде Спас к связанным яко мертв, совоскресоша с Ним иже от века умершии, и возопиша: слава силе Твоей Господи.

Богородичен: Дева роди, и матерских не позна: но Мати убо есть, Дева же пребысть: Юже воспевающе, радуйся Богородице, взываем.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Божественное Твое:

Сердцем и умом, душею же и усты исповедую всеблагочестно Тя Богородицу войстинну, Чистая, спасения плод объемля, и спасаюся Дево, молитвами Твоими.

Сздавый от не сущих всяческая, от Тебе Чистыя создатися яко Благодетель благоволи, на спасение верою и любовью Тя поющих, Всенепорочная.

Поют Твое Рождество Всенепорочная премирнии лица, спасению радуящася, Истинную Богородицу мудрствующих Тя, Дево Нескверная.

Тя Жезл Исаия именована, от Негоже прозябе нам красный Цвет, Христос Бог, на спасение верою и любовью притекающих к Покрову Твоему.

Песнь 5-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Одейся светом яко ризою, / к

with a garment:/ I rise at dawn unto Thee, and to Thee do I cry:/ enlighten Thou my gloom-enshrouded soul, O Christ, // in that Thou alone art compassionate!

Of His own will the Lord of glory hangeth ignominiously upon the Tree in inglorious form, ineffably taking thought of divine glory for me.

Having tasted of the corruption of death in the flesh without suffering corruption, O Christ, Thou didst clothe me in incorruption, having shone forth from the tomb on the third day.

Theotokion: Having seedlessly given birth for us to Christ, our righteousness and deliverance, O Theotokos, thou didst rid the nature of our first father of the curse.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: Rising at dawn, we cry to Thee...

Thou didst stretch forth Thine arms upon the Tree, O our Savior, calling all to Thyself, in that Thou lovest mankind.

By Thy burial Thou didst capture hades, O my Savior, and by Thy resurrection Thou hast filled all with joy.

Rising from the tomb on the third day, O Bestower of life, Thou didst pour forth imperishable immortality upon all.

Theotokion: We hymn thee as the Virgin who remained so even after giving birth, O Theotokos, in that for the world thou gavest birth in the flesh unto God the Word.

Canon of the Theotokos

Irmos: O Thou Who art clothed in light...

All the prophets manifestly proclaimed thee beforehand as the one to become the Mother of God, O pure Theotokos; for thou alone, O pure and immaculate one, wast found to be perfect.

O pure one, we recognize thee as the radiant cloud of the Water of life, which raineth Christ, the Torrent of incorruption, upon us, the despairing.

God who dwelt within thee, in that He alone is compassionate, loved thee with a pure love, as the one who, good, immaculate and sealed with virginity, was close to Him.

Тебѣ ўтренюю, и Тебѣ зову:/ дѹшу мою просвети́ омрачѣнную Христѣ, // яко Един Благоутрѣбен.

Їже сла́вы Господь в несла́вне зра́це, на дрѣве обезчѣщен волею висит, о божѣственней мнѣ сла́ве несказанно промышляя.

Ты мя преоблѣкл еси́ в нетлѣние, Христѣ, тли смѣртныя неистлѣнно плѣтию вкуш, и возсия́в из грѣба триднѣвен.

Богородичен: Ты пра́вду же и избавлѣние нам рѣдши Христѣ́ без се́мене, свободно соде́яла еси́ от кля́твы Богородице, естество́ пра́отца.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Утренююще вопием Ти:

Простѣ́рл еси́ длѣ́ни Спа́се наш на дрѣ́ве, вся призыва́я к Себе́, яко Человеколю́бец.

Пленѣ́л еси́ ад Спа́се мо́й Твои́м погребѣ́нием, и Твои́м Воскресѣ́нием ра́дости вся испѣ́лнил еси́.

Воскрѣ́с от грѣ́ба триднѣ́вно Жизнода́вче, и всем источи́л еси́ безсмѣ́ртие неги́блющее.

Богородичен: Де́ву по Рождествѣ́ воспева́ем Тя Богородице: Ты бо Бо́га Сло́ва плѣ́тию ми́рови родила́ еси́.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Одейся светом:

Вси проро́цы Тя я́ве предвозвести́ша хотя́щую бы́ти Бо́жию Ма́терь, Богородице Чѣ́стая: еди́на бо обрела́ся еси́ Чѣ́стая, соверше́нна Непоро́чная.

Свѣ́тел ѡ́блак Тя живѣ́тныя воды́, нам ту́чу нетлѣ́ния Христѣ́́ одожди́вший отча́янным, Чѣ́стая, познава́ем.

Яко́ бли́з всю Тя до́бру и непоро́чну, запечатлѣ́нну де́вством чѣ́сте возлю́би, в Тя Всели́выйся Бог, яко́ еди́н Благоутрѣ́бен.

Ode VI

Canon of the Resurrection

Irmos: O Christ Master, / still Thou the sea of the passions / which rageth with a soul-destroying tempest, / and lead me up from corruption, // in that Thou art compassionate.

The progenitor of our race stumbled headlong into corruption, having tasted of the forbidden food, O Christ our Master; but he hath been led up to life through Thy suffering.

Thou, O our Life, didst go down into hades, and having become corruption for the corrupter, O Christ our Master, Thou didst pour forth resurrection through corruption.

Theotokion: The Virgin gave birth, and having given birth hath remained pure. The Virgin Mother hath truly borne in her arms Him Who holdeth all things.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: The abyss engulfed me...

Thou didst stretch forth Thine arms, gathering together through Thy Life-bearing Cross the assemblies of Thy nations scattered afar, O Christ our God, in that Thou lovest mankind.

Thou madest death captive and didst break down the gates of hades; and bound Adam, released from his bonds, cried out to Thee: Thy right hand hath saved me, O Lord!

Theotokion: As is meet, we glorify thee, O glorious Mary, boast of the Orthodox, as the bush unconsumed, the mountain and the animate ladder.

Canon of the Theotokos

Irmos: O Christ Master, still Thou the sea...

When He Who is the cause of all, and Who hath brought all into being, became incarnate, He had thee as His human cause, O most immaculate Mother of God.

O most immaculate Mistress, we know thee to be a soul-nurturing wellspring pouring forth healings upon those who with faith have recourse unto thy right glorious protection.

For us didst thou give birth unto the Bestower of life, the Author of salvation, Who giveth everlasting deliverance unto us who confess thee to be the true Theotokos.

Песнь 6-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Неистовствующееся бурею душетленною, / Владыко Христе, / страстей море укроти, // и от тли возведи мя яко Благоутробен.

В тление поплзся родоначальник, Владыко Христе, преслушанного бршна вкуш, и к животу возведен бысть страстию Твоею.

Живот низшел еси ко аду, Владыко Христе, и тление растлевшему быв, тлением источил еси Воскресение.

Богородичен: Дева роди, и рождши пребысть чиста, на руку носящаго всяческая, яко воистинну Дева Мати понесшая.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Обыде мы бездна:

Простерл еси длани Твой, собирая далече расточенная язык Твоих собрания, Христе Боже наш, живоносным Крестом Твоим, яко Человеколюбец.

Пленил еси смерть, и врата адова сокрушил еси, Адам же связанный разрешен быв, вопияше Тебе: спасе мя десница Твоя Господи.

Богородичен: Купину Тя неопалиму, и гору и лествицу одушевлену, и врата небесная достойно славим, Марие славная, православных похвало.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Неистовствующееся бурею:

Иже всему виновный, и еже быти всем подавый, яко виновну имяше воплощаемь, еже по нам, Тя Богомати Всенепорочная.

Исцелений Владычице, душепитательный точащий источник верно притекающим к покрову Твоему благославному, вемы Тя Всенепорочная.

Спасению виновна Жизнодавца родила еси нам, вечное избавление дарующаго, Истинную Богородицу Тя проповедающим.

Kontakion, in Tone V:

Special Melody, The Word Who...

Unto hades, O my Savior, didst Thou descend, / and having broken its gates as one omnipotent, / Thou, as Creator, didst raise up the dead together with Thyself. / And Thou didst break the sting of death, / and didst deliver Adam from the curse, O Lover of mankind. / Wherefore, we all cry unto Thee: // Save us, O Lord.

Ikos: When the women heard the words of the angel, they put aside their lamentation, and full of joy and trembling they gazed in awe. And, lo! Christ drew nigh to them, saying: "Rejoice! Be of good cheer! I have vanquished the world and freed the captives! Make haste, therefore, to My disciples, telling them that I go before you to preach in the city of Galilee." Wherefore, we all cry out to Thee: Save us, O Lord!

Ode VII

Canon of the Resurrection

Irmos: The supremely exalted Lord of our fathers / quenched the flame and bedewed the children, / who sang together: // Blessed art Thou, O God!

Clad in flesh like bait on a hook, by Thy divine power thou didst draw the serpent down, leading up those who cry: Blessed art Thou, O God!

The Infinite One, Who brought the immense structure of the earth into being, in the flesh is covered in the tomb. Unto Him do we all sing: Blessed art Thou, O God!

Theotokion: O most immaculate one, thou gavest birth to the incarnate God, one Hypostasis in two natures. Unto Him do we all sing: Blessed art Thou, O God!

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: Blessed is the God of our fathers...

Blessed is the God of our fathers, Who by the Tree of the Cross abolished the deception of the idols.

Blessed is the God of our fathers, Who rose from the dead and with Himself raised up those in hades.

O Christ, Thou blessed God of our fathers, by Thy death Thou didst destroy the dominion

Кондак, глас 5-й.

Подобен: Собезначальное Слово:

Ко аду Спа́се мо́й соше́л еси́, / и врата́ сокруши́вый я́ко Всеси́лен, / умёрших я́ко Созда́тель совоскреси́л еси́, / и сме́рти жа́ло сокруши́л еси́, / и Ада́м от кля́твы изба́влен бысть, Человеколю́бче. / Те́мже вси зове́м: / спаси́ нас Го́споди.

Ikos: Услы́шавша же́ны а́нгеловы глаго́лы, отложи́ша рыда́ние, ра́достны бы́вша и трéпетны, у́жас бо ви́деша, и се Хри́сто́с прибли́жися к ним, глаго́ля: е́же, ра́дуйтеся, дерза́йте, Аз ми́ра победи́х, и у́зники свободи́х, потщи́теся у́бо ко уче́нико́м, возвеща́юща им: я́ко варя́ю вы во гра́де Галиле́йстем, е́же пропове́дати. Те́мже вси Тебе́ зове́м: спаси́ нас Го́споди.

Песнь 7-я.

Канон воскресный.

Irmos: Превозноси́мый отце́в Го́спо́дь пла́мень угаси́, / о́троки ороси́, / согласно́ пою́щия: // Бо́же, благослове́н еси́.

Пло́тию обло́жся я́коже на у́дице льще́ния, Божество́нною Твое́ю си́лою зми́я низвле́кл еси́ возводя́ вопию́щия: Бо́же, благослове́н еси́.

Земли́ непрохо́дное осуществова́вый со- ставле́ние, во гробе́ покрыва́ется пло́тию Невмести́мый. Ему́же вси поём: Бо́же, благослове́н еси́.

Богородичен: Еди́ну у́бо Ипоста́сь во Дво́ю Естеству́, Всенепоро́чная родила́ еси́ Воплоще́ннаго Бо́га. Ему́же вси поём: Бо́же, благослове́н еси́.

Ин канон, крестовоскресный.

Irmos: В пе́щи огненной́ песнословцы́:

Иже дре́вом крестным и́дольскую преле́сть разреши́вый, благослове́н Бог оте́ц на́ших.

Воскреси́й из ме́ртвых, и су́щия во а́де совоздвигну́вый, благослове́н Бог оте́ц на́ших.

Твое́ю сме́ртию Хри́сте́, сме́ртную разо́рь держа́ву, благослове́н Бог оте́ц

of death.

Theotokion: Blessed is the God of our fathers, Who was born of the Virgin and showed her forth as the Theotokos.

Canon of the Theotokos

Irmos: The supremely exalted Lord...

The Uncircumscribable One, Who alone is the blessed God of our fathers, remaining immutable, O all-holy one, within thee united flesh to His Hypostasis, in that He is full of loving-kindness.

Together we glorify thee, the most immaculate Bride and throne of thy Creator, O Mistress Theotokos. And unto Him do we all chant: Blessed art Thou, O God!

Having been purified by the Spirit, O Virgin, thou becamest the Mother of the King of all, Who had created thee. Unto Him do we all sing: Blessed art Thou, O God!

Having clothed Himself in flesh through thee, O all-pure Mother of God, the Lord saved me. Unto Him do we all sing: Blessed art Thou, O God!

Ode VIII

Canon of the Resurrection

Irmos: The children, forming a universal chorus in the furnace,/ chanted to Thee, the Creator of all:/ Hymn the Lord, all ye works,// and exalt Him supremely for all ages!

Thou didst pray concerning Thy voluntary and saving passion as though it were a cup which Thou didst not desire; for Thou bearest two wills, according to each of Thy two natures, O Christ, forever.

At Thine all-accomplishing descent, O Christ, hades, mocked, spewed forth all whom it had lured by deceit into death from of old, and they exalt Thee supremely for all ages.

Theotokion: All of us, the works of the Lord, bless and supremely exalt thee for all ages, as her who, in manner past understanding, gave birth to the Lord as God and man at the word of the archangel, and doth remain a virgin.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: The Son and God, Who was...

Christ God, Who of His own will stretched forth His hands upon the Cross and destroyed

наших.

Богородичен: Иже от Девы рождся, и Богородицу Сию показавый, благословен Бог отец наших.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Превозносимый отцев:

Неопределенный пребыв Непреложен, плоти по Ипостаси соединися, яко Благоутробен, в Тебе Пресвятый: Иже Един благословен Бог отец наших.

Невесту Тя Всенепорочную Богородице Владычице, согласно славим и Престол Зиждителя Твоего. Ему же вси поем: Боже, благословен еси.

Мати всех Царя, очистиши духом Дево, была еси, Тебе Создавшего. Ему же вси поем: Боже, благословен еси.

Спасе мя Господь, Богомати Пречистая, одеждею плоти из Тебе одеявся. Ему же вси поем: Боже, благословен еси.

Песнь 8-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Тебе Вседетелю, в пещи отроцы,/ всемирный лик сплетше пояху:/ дела всякая Господа пойте,// и превозносите во вся веки.

Ты о вольней спасительныя страсти помолися еси чаши, якоже невольней: два хотения, двема бо по коемуждо носиши существа Христа, во веки.

Твоим вседетельным схождением, ад Христе, поруганный излева вся, яже древле лестию умерщвленныя, Тебе превозносяция во вся веки.

Богородичен: Тя яже паче ума богомужне Словом Родшую Господа, и девствующую, вся дела Дево благословим, и превозносим во вся веки.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Из Отца прежде век:

Иже на Кресте волею длани простершаго, и узы смертныя разрушившаго

the bonds of death, do ye hymn, O ye priests!
Ye people, exalt Him supremely for all ages!

Christ God, Who shone forth from the tomb like a bridegroom, and appeared to the myrrh-bearing women, and proclaimed joy unto them, do ye hymn, O ye priests! Ye people, exalt Him supremely for all ages!

Theotokion: Thou hast been shown to be higher than the cherubim, O pure one, having borne within thy womb Him Who is upborne upon them. And with the incorporeal ones, we men glorify Him for all ages.

Canon of the Theotokos

Irmos: The children, forming a universal...

The grief of our forefather ceased when thou didst receive joy, O Mother of God; wherefore, we unceasingly hymn thee, O Virgin, and exalt thee supremely for all ages.

With us the assembly of the incorporeal beings, forming a single choir with love, hymneth thine unapproachable Offspring, exalting Him supremely for all ages.

The Lord of all, the limpid Stream of immortality, hath issued forth from thee, O Maiden, washing away the defilement of those who with faith hymn and exalt thee supremely for all ages.

O Virgin, we confess thee to be the truly divine and Light-bearing throne, and the tablets of grace, in that thou didst receive within thee the Word of the Father; and we exalt Him supremely for all ages.

*Then we chant the Hymn of the Theotokos: My soul doth magnify the Lord... with the refrain
More honorable than the cherubim...*

Ode IX

Canon of the Resurrection

Irmos: Rejoice, O Isaiah! / The Virgin hath conceived in her womb and borne a Son, Immanuel, / both God and man. / Orient is His name; // and, magnifying Him, we call the Virgin blessed.

Thou didst take up fallen man, O Christ, through the Virgin's womb uniting Thyself wholly unto him without partaking of the least sin; and by Thine all-pure sufferings Thou didst free him wholly from corruption.

Христа́ Бѣга, священницы пойте, лю́дие превозносите во вся ве́ки.

И́же я́ко Жениха́ из грѣба возсіявшаго Христа́ Бѣга, и мирно́сицам явльшагося, и ра́дость тем провещавша, священницы пойте, лю́дие превозносите во вся ве́ки.

Богородичен: Херувим превѣвши явилася еси́ Богородице Чистая, во чре́ве Твоём, И́же на тех носимаго понѣвши: Егѣже со безплѣтными челове́цы славослѣвим во вся ве́ки.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Тебе Вседетелю в нещи:

Престá ны́не я́же пра́отчая печáль, ра́дость приѣмши Ти Богома́терни. Тѣмже непрестáнно поѣм Тя Дѣво, и превозно́сим во вся ве́ки.

Поѣт с на́ми безплѣтных собѣр, Дѣво Рождество́ Твое́ непостижимо́е, еди́н лик составльше лю́бовию, и превозно́сяще егѣ во ве́ки.

Стру́я прозра́чная безсме́ртия Отрокови́це из Тебе́ изы́де, И́же всех Госпо́дь, скверну́ омы́вая ве́рою Тя пою́щих, и превозно́сящих во вся ве́ки.

Божѣственный войстинну, и светонѣсный Престо́л, и скрижа́ли благода́ти испове́дуем Тя, Сло́во Дѣво́ Отче́е я́ко приѣмшю́: Егѣже превозно́сим во вся ве́ки.

*Таже поем песнь Богородицы:
Величит душа моя Господа: С припевом:
Честнейшую херувим:*

Песнь 9-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Исаие ликуй, / Дева име во чреве, и роди Сына Еммануила, / Бога же и Человека, / Восток Имя Ему: // Егѣже величающе, Деву ублажаем.

Па́дшаго челове́ка восприя́л еси́ Влады́ко Христе́, из ложесн Деви́ческих все́му совоку́плься, греху́ же ни еди́ному прича́щся: все́го от ислѣ́ния Ты свободи́л еси́ пречы́стыми Твои́ми страстьми́.

By the divinely flowing blood poured forth from Thine all-pure and life-creating side, O Christ our Master, the sacrifices of the idols were brought to an end, and the whole earth offereth Thee the sacrifice of praise.

Theotokion: It is not the incorporeal God nor a simple man whom the pure and undefiled Maiden brought forth, but a perfect Man and the truly perfect God. Him do we magnify with the Father and the Spirit.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: With oneness of mind...

In Orthodox manner we, the faithful, magnify Thee, Who didst undertake to suffer upon the Cross and broke the power of hades by Thy death.

In oneness of mind we, the faithful, magnify Thee, Who arose from the tomb on the third day, made hades captive, and hast enlightened the world.

Theotokion: Rejoice, O Theotokos, Mother of Christ God! Him to Whom thou gavest birth do thou entreat, that He grant remission of transgressions unto those who hymn thee with faith.

Canon of the Theotokos

Irmos: Rejoice, O Isaiah...

By thy pure blood was flesh with mind and soul supernaturally formed for the Creator of all, the only-begotten Son of the Father, O Ever-virgin Theotokos, not by man, but seedlessly.

In giving birth in the flesh truly unto Life eternal, in manner past understanding, thou didst cause the encircling and unrestrained siege of death to cease. And hades, striking against Him with its bitter maw, was abolished, O all-holy Virgin Mother.

Seating thee upon a royal throne, who art resplendent in the golden robes of divine virtues, O pure one, thy Son hath set thee at His right hand, rendering honor unto thee as His Mother, O most immaculate one.

Past understanding is thy birthgiving, O Mother of God; for thou didst conceive within thee without knowing man, and thy birthgiving was virginal, in that it is God Who was born of thee. And magnifying Him, we bless thee, O

Боготочною кровию истощенною Владыко Христе, от Твоих пречистых ребр и животворящих, жертва убо преста идольская, вся же земля Тебе хваления жертву приносит.

Богородичен: Не Бога безплотна, ниже паки человека проста произведе Чистая Отроковица, и Нескверная: но Человека совершенна, и неложно совершенна Бога. Егоже величаем со Отцем же и Духом.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Тя паче ума:

Тебе Иже на Кресте страсть подъявшаго, и адову силу смерти сокрушившаго, вернии православно величаем.

Тебе из гроба тридневно воскреша, и ад пленившаго, и мир просветившаго, вернии единомудренно величаем.

Богородичен: Радуйся Богородице, Мати Христа Бога, Егоже родила еси, моли прегрешений оставление даровати, верою поющим Тя.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Исаие лужу:

От чистых кровей Твоих усирися плоть преестественно всех Содетелю, Единородному Сыну Родителю, не от мужа, без семени же умна и одушевлена, Богородице Приснодево.

Обходимое устави еси смерти неудержимое стремление, рождши плотию войстинну паче ума Жизнь вечную: Ейже приложься усты горькими ад упразднися, Пресвятая Мати Дево.

На престоле седя Сын Твой Владычне, рясны Тя златыми Божественных добродетелей свет сияюще, одесную постави Себе Чистая, дая честь яко Матери Тебе, Всенепорочная.

Паче ума Рождество Твое Богомати: без мужа бо зачатие в Тебе, и девически рождение бысть: ибо Бог есть Рождейся, Егоже величающе, Тя Дево ублажаем.

Virgin.

*After the katavasia, the little litany.
Then, Holy is the Lord our God! thrice;
and the matins exapostilarion.*

On the Praises, 8 stichera, in Tone V:

Stichos: To do among them the judgment that is written./ This glory shall be to all His saints.

O Lord, when the tomb had been sealed by the iniquitous,/ Thou didst issue forth from the grave,/ as Thou hadst been born of the Theotokos./ Thine incorporeal angels did not understand how Thou hadst become incarnate,/ and the soldiers who guarded Thee did not sense when Thou didst arise./ For both things were sealed for those who would examine them;/ but the wonders were revealed to those who worshipped the mystery with faith.// Grant Thou joy and great mercy unto us who hymn it!

Stichos: Praise ye God in His saints,/ praise Him in the firmament of His power.

O Lord, Who broke asunder the everlasting chains/ and rent apart the bonds of hades,/ Thou didst rise from the tomb,/ leaving Thy grave-clothes behind as a witness to Thy true burial on the third day;/ and Thou didst go before Thy disciples into Galilee,/ O Thou Who wast guarded in the cave./ Great is Thy mercy, O unapproachable Savior!// Have mercy and save us!

Stichos: Praise Him for His mighty acts,/ praise Him according to the multitude of His greatness.

The women, O Lord, hastened to the tomb/ to see Thee Who suffered for our sake, O Christ;/ and when they were come, they found an angel seated upon the stone,/ which had rolled away in fear;/ and he cried out to them, saying: "The Lord is risen!// Tell ye the disciples that He hath risen from the dead, saving our souls!"

Stichos: Praise Him with the sound of trumpet,/ praise Him with psaltery and harp.

O Lord, as Thou didst come forth from the sealed tomb,/ so didst Thou enter in unto Thy disciples while the doors were fast shut,/ showing them the bodily sufferings/ which

*По катавасии ектениа малая. Также,
Свят Господь Бог наш: трижды.
Екзапостиларий утренний.*

На хвалитех стихиры воскресны, глас 5-й:

Стих: Сотвори́ти в них суд напи́сан./ Сла́ва сиа́ бу́дет всем преподо́бным Его́.

Го́споди, запеча́тану грóбу от беззакóнников,/ прошéл еси́ из грóба,/ я́коже роди́лся еси́ от Богороди́цы:/ не уразумéша, ка́ко воплоти́лся еси́,/ безплóтнии Твои́ ангели:/ не чу́вствоваша, когдá воскре́сл еси́,/ стрегу́щи Тя вои́ни./ Обо́я бо запечатлéстася испытую́щим,/ яви́шася же чудеса́ клáняющимся véрою та́инству:/ е́же воспева́ющим,// возда́ждь нам ра́дость и véлию мýлость.

Стих: Хвалите́ Бóга во святы́х Его́,/ хвалите́ Его́ во утвер́ении си́лы Его́.

Го́споди, верей véчныя сокруши́в,/ и úзы растерза́в, от грóба воскре́сл еси́,/ оста́вь Твоя́ погребáльная,/ во свиде́тельство и́стиннаго триднéвнаго Твоего́ погребéния:/ и предвари́л еси́ в Галиле́и, в пеще́ре стрего́мый./ Véлия Твоя́ мýлость, Непостижи́ме Спа́се,// помýлуй и спаси́ нас.

Стих: Хвалите́ Его́ на си́лах Его́,/ хвалите́ Его́ по мно́жеству вели́чества Его́.

Го́споди, жены́ текóша на гроб,/ ви́дети Тя, Христа́, нас ра́ди пострада́вшего,/ и прише́дша, обрето́ша ангела на ка́мени сидя́ща,/ стра́хом отвáльшемся,/ и к ним возопи́, глаго́ля:/ воскре́се Господь, рц́ите ученико́м,/ я́ко воскре́се от ме́ртвых,// спаса́яй ду́ши на́ша.

Стих: Хвалите́ Его́ во гла́се тру́бнем,/ хвалите́ Его́ во псалти́ри и гу́слех.

Го́споди, я́коже изше́л еси́ от запеча́таннаго грóба,/ та́ко вшел еси́ и двéрем за́ключённым ко ученико́м Твои́м,/ показу́я им телéсная страда́ния,/ я́же подъя́л еси́, Спа́се

Thou didst endure, O long-suffering Savior./
Thou didst undergo wounding as One from the
seed of David,/ and didst free the world as the
Son of God./ Great is Thy mercy, O unap-
proachable Savior!// Have mercy and save us!

Stichos: Praise Him with timbrel and
dance,/ praise Him with strings and flute.

O Lord, King of the ages and Creator of all,/
Who for our sake didst accept crucifixion and
burial in the flesh,/ that Thou mightest free us
all from hades:// Thou art our God, and we
know none other than Thee.

Stichos: Praise Him with tuneful cymbals,
praise Him with cymbals of jubilation./ Let
every breath praise the Lord.

O Lord, who can describe Thine all-radiant
wonders?/ Or who can declare Thy dread mys-
teries?/ For, having become man for our sake,
as Thou Thyself desired,/ Thou didst reveal
the might of Thy power;/ for by Thy Cross
Thou didst open paradise to the thief,/ and by
Thy burial Thou didst break the chains of
hades,/ and by Thy resurrection Thou hast en-
riched all things.// O compassionate Lord,
glory be to Thee!

Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand
be lifted high;/ forget not Thy paupers to the
end.

Arriving at Thy tomb very early in the
morning,/ the myrrh-bearing women sought
to anoint God the immortal Word with myrrh;/
but, informed by the words of the angel,/ they
returned with joy and declared openly to the
apostles/ that Thou hadst arisen, O Life of
all,// and granted the world cleansing and
great mercy.

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my
whole heart,/ I will tell of all Thy wonders.

The guards of the God-receiving tomb said
to the Jews:/ "O your vain-minded counsel!/ In
attempting to confine Him Who is uncontain-
able,/ ye labored in vain; desiring to conceal the
resurrection of the Crucified,/ ye showed it
forth clearly!/ O your vain-minded assembly!/
Do ye again advise us to hide what cannot be
hid?/ Harken, rather, to us, and believe in
those things which have truly happened:/ A
lightning-bearing angel, descending from
heaven,/ rolled away the stone,/ and in fear of

Долготерпеливый:/ яко от сѣмене
Давїдова язвы претерпѣл еси,/ яко Сын же
Божїй, мир свободїл еси./ Вѣлія Твоѣ
мїлость, Непостижиме Спасе,// помїлуй и
спасї нас.

Стих: Хвалїте Егѡ в тимпанѣ и лицѣ,/ хвалїте Егѡ во струнах и органѣ.

Гѡсподи Царю веков, и Творче всех,/ нас
ради распятїе и погребѣніе плѡтию
прїимый,/ да нас от ада свободїши всех://
Ты еси Бог наш, разве Тебѣ инѡго не вѣмы.

Стих: Хвалїте Егѡ в кимвалѣх добро-
гласных, хвалїте Егѡ в кимвалѣх вос-
кличанїя./ Всякое дыханїе да хвалит
Гѡспода.

Гѡсподи, пресїяющая Твоѣ чудеса кто
исповѣсть?/ или кто возвестїт страшная
Твоѣ таїнства?/ вочеловѣчивыйся бо нас
ради, яко Сам восхотѣл еси,/ державу явил
еси силы Твоеѣ:/ Крестѡм бо Твоим
разбойнику рай отвѣрзл еси,/ и по-
гребѣніем Твоим верей адовы сокрушил
еси,/ Воскресѣніем же Твоим всяческая
обогатїл еси:// Благоутрѡбне, Гѡсподи,
слава Тебѣ.

Стих: Воскреснї, Гѡсподи Бѡже мѡй, да
вознесѣтся рука Твоѣ,/ не забудї убогих
Твоїх до концѣ.

Миронѡсицы жены грѡба Твоегѡ до-
стїгша,/ зело рано искаху Тебѣ мїры по-
мазати,/ Безсмѣртнаго Слѡва и Бѡга:/ и
ангела глаголы огласївшася, возвращахуся
радѡстию, апѡстолом возвестїти яве,/ яко
воскрѣсл еси, Животѣ всѣх,// и подал еси
мїрови очищѣніе и вѣлію мїлость.

Стих: Исповѣмся Тебѣ Гѡсподи всем
сѣрдцем моим,/ повѣм вся чудеса Твоѣ.

Богопрїятнаго грѡба ко иудѣом стражїе
глаголаху:/ О вѣшего суетумдреннаго
совѣта!/ стрещї Неопїсаннаго покусїв-
шася,/ всѣе трудїстеся, сокрїти Вос-
кресѣніе распятаго хотяще,/ ясно по-
казасте./ О вѣшего суетумдреннаго
собѡрища!/ что паки сокрїти совѣтуете,
Еже некрїется?/ паче же от нас услышите,/ и
веровати восхощїте бѣвших їстїне:/
ангел молниенѡсец с небесѣ сошѣд камень
отвалї,/ егѡже страхѡм мѣртвѡстию

him we became as dead;/ and as herald to the myrrh-bearing women of steadfast mind he said:/ 'See ye not the guards lying as dead,/ and the seals broken, and the emptying of hades?/ Why seek ye Him Who hath set at naught the victory of hades/ and broken the sting of death, as though He were dead?/ Going forth quickly,/ proclaim the resurrection without fear to the apostles, crying out:// Truly the Lord is risen, Who hath great mercy!'"

Glory... The matins Gospel sticheron.

Now and ever..., Theotokion, in Tone II:

All-blessed art thou, O Virgin Theotokos,/ for by Him Who became incarnate through thee hath hades been made captive,/ Adam restored, the curse annulled, Eve set free,/ death slain, and we have been given life./ Wherefore, chanting, we cry aloud:// Blessed is Christ God Who hath been thus well pleased! Glory be to Thee!

*Great Doxology, and the
resurrectional troparion*

Today is salvation come unto the world; / let us sing praises to Him that arose from the tomb, / and is the Author of our life. / For, having destroyed death by death, / He hath given us the victory and great mercy.

Then the litanies and the dismissal.

содержими бѣхом,/ и возгласѣв крепкоумным мироносицам, глаголаше женам:/ не зрите ли стражей умерщвления,/ и печатей разрешенія,/ адова же истощанія?/ почто побѣду адову Упразднѣвшаго,/ и смѣртное жало Сокрушѣвшаго,/ яко мѣртва взыскуете?/ благовестите же скоро шѣдша апостолом Воскресеніе,/ без страха зовуща:// воистинну воскресе Господь, имѣя велию милость.

Слава, стихира евангельская утренняя.

И ныне, Богородичен, глас 2-й:

Преблагословѣна еси, Богородице Дѣво,/ Воплощим бо ся из Тебѣ ад пленѣся,/ Адамъ воззвася,/ клятва потребѣся,/ Ева свободѣся,/ мерть умертвѣся, и мы ожѣхом./ Тем воспевающе вопиѣм:/ благословѣн Христос Бог,/ благоволивый тако, слава Тебѣ.

Славословие великое.

Таже, тропарь воскресен:

Днесь спасеніе мѣру бысть,/ поѣм Воскресшему из гроба,/ и Начальнику жѣзни нашаго:/ разрушѣв бо смѣртію смѣрть, // побѣду даде нам и велию милость.

Таже, ектении, и отпуст.

Sunday Morning Divine Liturgy

On the Beatitudes, these troparia, in Tone V:

Believing Thee to be God, O Christ, the thief on the cross confessed Thee in a pure manner, crying out from the depths of his heart: Remember me in Thy kingdom, O Lord!

Together let us hymn as Savior and Creator Him Who on the tree of the Cross budded forth life for our race and caused the curse which originated from the tree to wither up.

By Thy death hast Thou destroyed the power of death, O Christ, and Thou didst raise up with Thyself the dead of ages past, who now hymn Thee as our true God and Savior.

Arriving at Thy tomb, O Christ, the honorable women sought to anoint Thee with myrrh, O Bestower of life; but an angel appeared to them, crying out: The Lord is risen!

When Thou wast crucified between two condemned thieves, O Christ, one of them blasphemed Thee and was justly damned, while the other confessed Thee and hath now come to dwell in paradise.

When they had come to the choir of the apostles, the honorable women cried out: Christ is risen! Let us worship Him as Master and Creator!

Triadicon: O indivisible Trinity, all-effecting and all-powerful Unity: Father, Son and Holy Spirit: thee do we hymn as our true God and Savior!

Theotokion: Rejoice, O animate temple of God and impassable gate! Rejoice, O fiery throne which burneth yet is not consumed! Rejoice, O Mother of Emmanuel, Christ our God!

Resurrectional troparion, in Tone V:

Let us, O faithful, praise and worship the Word/ Who is co-unoriginate with the Father and the Spirit,/ and Who was born of the Virgin for our salvation;/ for He was pleased to ascend the Cross in the flesh/ and to endure death,// and to raise the dead by His glorious Resurrection.

В неделю на литургии.

Блаженна, глас 5-й:

Разбóйник на крестé Бóга Тя бýти вéровав, Христé, исповéда Тя чýсте от сёрдца, помянй мя, Гóсподи, вопия, во Цáрствии Твоём.

Й́же на Дрéве Крестнем жизнь процвётшаго рóду нáшему, и изсушívша ю́же от дрéва клятву, я́ко Спáса и Содéтеля соглáсно воспóйм.

Смёртию Твоёю Христé, смёртнюю разрушил еси́ силу, и совоздвигл еси́ й́же от вéка умёрших, Тя пою́щия й́стиннаго Бóга и Спáса нáшего.

На гроб Тво́й Христé, пришéдша женý честнýя, иска́ху Тя Жизнодáвче миропомáзати, и яв́ися им áнгел вопия: воскресе́ Господь.

Распéншу Ти ся, Христé, посреде́ двою́ осуждённою разбóйнику, едýн ýбо хýля Тя, осуждён бысть прáведне: другýй же исповéдая Тя, в рай вселýся.

Ко апóстолов лýку пришéдша женý честнýя, возопíша: Христóс воскресе́, я́ко Владýще и Содéтелю Томý поклонímся.

Троичен: Трóице Нераздéльная, Едýнице Вседéтельная и Всесýльная, Óтче, Сýне и Святы́й Дýше, Тебé поём Й́стиннаго Бóга и Спáса нáшего.

Богородичен: Рáдуйся одушевлéнный Хра́ме Бóжий и Вратá Непроходýмая: рáдуйся неопалýмый и огнеобráзный Престóле: рáдуйся Мáти Емману́ила, Христá Бóга нáшего.

Тропарь воскресен, глас 5-й.

Собезначáльное Сло́во Отцý и Дýхови,/ от Дéвы рóждшееся на Спасéние нáше,/ воспóйм, вёрнии, и поклонímся;/ я́ко благоволи́ Плóтию взýти на Крест,/ и смерть претерпéти,/ и воскресíti умёрших// слáвным воскресéнием Своём.

Kontakion, in Tone V:

Unto hades, O my Savior, didst Thou descend,/ and having broken its gates as one omnipotent,/ Thou, as Creator, didst raise up the dead together with Thyself./ And Thou didst break the sting of death,/ and didst deliver Adam from the curse, O Lover of mankind./ Wherefore, we all cry unto Thee:// Save us, O Lord.

Prokimenon, in Tone V:

Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and for evermore.

Stichos: Save me, O Lord, for a righteous man there is no more.

Alleluia, in Tone V:

Of Thy mercies, O Lord, will I sing forever; unto generation and generation will I declare Thy truth with my mouth.

Stichos: For Thou hast said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens shall Thy truth be established.

Кондак, глас 5-й.

Ко аду Спа́се мой соше́л еси́,/ и врата́ сокруши́вый я́ко Всеси́лен,/ умёрших я́ко Созда́тель совоскреси́л еси́,/ и сме́рти жа́ло сокруши́л еси́,/ и Ада́м от кля́твы изба́влен бысть, Человеколю́бче./ Те́мже вси зове́м:/ спаси́ нас Го́споди.

Прокимен, глас 5-й:

Ты Го́споди сохрани́ши ны, и соблюде́ши ны от ро́да сегó и во век.

Стих: Спаси́ мя Го́споди, я́ко оскуде́ преподóбный.

Аллилуиа, глас 5-й:

Мило́сти Твоя́ Го́споди во век воспою́, в род и род возвещу́ и́стину Твою́ усты́ мойми.

Стих: За́не рекл еси́: в век ми́лость сози́ждется, на небесе́х угото́вится и́стина Твоя́.

Κονέτζ, ἡ εὐχὴ τῆς ἡμετέρας ἐλάβη.
The end, and to our God be the glory!

Православная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church
Ὁρθόδοξος Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✠ Ἐκλ.
MMXXI